

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Особенности передачи лингвокультурного своеобразия российской  
действительности средствами английского языка (на материале романа  
Дж. Барнса «Шум времени»)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Лищенко Златы Владимировны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Саратов 2022 год

**Введение.** *Актуальность темы.* Литература в современной жизни закрепила в бытии наших соотечественников как обязательный и необходимый компонент. Попытки оценить присущую литературе роль в жизни каждого человека постоянно доказывают значимость этого феномена. В социуме без литературы утрачивается пласт духовно-гуманитарных ценностей, а эта составляющая предопределяет взаимодействие членов общества на самом разном уровне и в разных сферах, а также является опорой государственных институтов в процессе организации и реализации гуманитарно-образовательного процесса.

Современные писатели все чаще начали затрагивать культуру и язык определённой нации. Особое внимание затронула история нашей страны. В последние годы возросла актуальность вопроса, затрагивающего множество особенностей такого процесса как передача лингвокультурного своеобразия жизни в России средствами английского языка, которые включил в своё произведение «Шум времени» Дж. Барнс. Культура русской нации детально изучена автором, а его недавнее произведение создавалось как своеобразный мемориал эпохе правления Сталина, для чего Джулиан Барнс обратился к Дмитрию Шостаковичу, снискавшему заслуженную известность великого русского композитора. Писатель переосмыслил и самобытно передал дух времени, питавший сталинскую эпоху. В связи с этим задача изучить средства английского языка, позволяющие передать лингвокультурное своеобразие российской действительности, картина которой отражена Дж. Барнсом в романе «Шум времени», становится актуальной и значимой.

*Объект исследования:* передача лингвокультурного своеобразия российской действительности средствами английского языка.

*Предмет исследования:* особенности применения лингвокультурем, отражающих российскую действительность, в романе Дж. Барнса «Шум времени».

*Цель работы* заключается в выявлении особенностей передачи лингвокультурного своеобразия русско-советской действительности

средствами английского языка, присутствующих в произведении Дж. Барнса «Шум времени».

Поставленная цель потребовала последовательного решения следующих *задач*:

1. рассмотреть понятия лингвокультурологии, лингвокультуремы выявить особенности лингвокультурного анализа;
2. определить типы лингвокультурем и выявить основные языковые средства передачи лингвокультурного контекста;
3. провести анализ средств создания лингвокультурного контекста в романе Дж. Барнса «Шум времени»;
4. изучить особенности используемых в романе Дж. Барнса «Шум времени» лингвокультурем, выявить преобладающие типы лингвокультурем, используемых автором для создания образа русско-советской действительности.

При работе над исследованием использовались такие *методы*, как описательный, метод сплошной выборки и количественной обработки полученных данных, описательный метод, включающий обобщение, систематизацию и интерпретацию полученных данных.

*Материалом исследования* является роман Джулиана Барнса «Шум времени».

*Научная новизна* представленной работы предопределяется тем, что был проведен полный анализ книги, выявлены преобладающие типы лингвокультурем, описывающие конкретную культурно-специфическую действительность средствами английского языка.

*Теоретическая значимость* выпускной квалификационной работы определяется тем, что результаты и выводы исследования об особенностях передачи своеобразия российской лингвокультуры в произведении на английском языке представляют собой определенный материал для теоретических обобщений и дальнейшего более глубокого изучения образа России в работах зарубежных писателей.

*Практическая значимость* исследования заключается в том, что результаты исследования позволяют понять характер повествования автора и выявить периодически повторяющиеся элементы при передачи лингвокультурного своеобразия другой страны, что позволит в дальнейшем лучше ориентироваться в выборе адекватных средств. Результаты исследования можно использовать в курсах стилистики английского языка, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, интерпретации текста и т.п.

*Структура* выпускной квалификационной работы отражает основные этапы исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются понятия лингвокультурологии, лингвокультуремы, а также исследуются основные языковые средства для передачи лингвокультурного контекста.

Во второй главе проводится анализ особенностей создания и передачи русско-советской лингвокультуры в романе «Шум времени», написанного на английском языке. А также рассматриваются особенности используемых автором лингвокультурем, проводится качественный и количественный лингвокультурный анализ.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** В первой главе рассматриваются такие понятия как лингвокультурология, лингвокультурема, а также рассматриваются основные языковые средства для передачи лингвокультурного контекста.

В первой главе было определено, что, лингвокультурология является сложной научной дисциплиной. Попав в пространство иной культуры, человек вовлекается в два ключевых процесса – восприятие и оценку всего, с чем предлагает знакомство данная культура, но в тоже время человек пользуется

собственными мировоззренческими ориентирами и родными культурными установками. Естественно, что формирование расхождений неминуемо.

Но функциональный подход получил оценку узкого для оценки прикладной лингвокультурологии, равно как и применение исключительно конкретных знаний. В таком случае эта отрасль науки покидает поле научной деятельности, поэтому сложно внести и прикладную лингвокультурологию, и лингвокультурологию в число наук. Так как лингвокультурология опирается на прикладные знания, то сфера научной деятельности таковых должна быть обособлена, но выйти в отдельное поле, как прочие виды лингвокультурологии – теоретическая или сопоставительная.

Особое внимание стоит уделить и тому, что, отсекая из прикладной лингвокультурологии функциональную направленность, исключается большинство способов и вариантов, чтобы исследователь мог достоверно охарактеризовать данную отрасль и ее специфику.

При сопоставлении прикладной лингвокультурологии и других смежных отраслей, большинство ученых пришли к выводу, что прикладная лингвокультурология существует исключительно как пограничная сфера, которая делает реальным переход знаний, которые лингвокультурологи накопили в теоретико-концептуальном пространстве, до другого поля – теоретико-технологического.

В контексте лингвистических исследований, универсальной единицей принято считать лингвокультурему, благодаря её способности передавать особенности связи языка и культуры.

Особым вопросом для сферы лингвистики и теории перевода также является перевод прецедентных феноменов, по причине отсутствия прямых аналогов в языке-реципиенте. Феномен прецедентности сочетает в себе различные ментальные образы, которые обладают особой эмоциональной и этической значимостью для каждого человека.

Во второй главе проводится стилистический анализ особенностей русско-советской лингвокультуры в романе «Шум времени», написанного на английском языке. А также рассматриваются особенности лингвокультурем

на основе содержания романа.

На основе проведенного исследования, можно сделать вывод, что Дж. Барнс отлично знаком с культурой России. Автор романа проявил себя не просто, как знаток культуры и истории России. Его повествования являются очень прочными с точки зрения исторических событий. Здесь представлено максимально много точных дат, названий, исторических известных имен.

Довольно часто в произведении встречаются отсылки к музыкальным произведениям разных российских и советских композиторов и авторов романов русской классической литературы. Автор произведения довольно часто цитирует строки русских писателей и тем самым показывает значимость русской культуры не только для главного героя, в лице Шостаковича, но и для простого советского гражданина.

Особое внимание уделяется трем жизненным географическим эпизодам Шостаковича, которые сопровождались определенными отношениями с властными структурами. Речь идет о таких периодах, как:

1. 1936–37 гг. — появление разгромной статьи «Сумбур вместо музыки» в газете «Правда». Опирается на антинародную сущность оперы Шостаковича «Леди Макбет Мценского уезда», и после этого автора обвиняет врагом народа.

2. 1948–49 гг. — композитор по поручению Сталина принимает участие во Всемирном конгрессе науки и культуры, основной тематикой которого была защита миром. Это мероприятие проходило в Нью-Йорке.

3. 1960 г. — вынужденное вступление в партию. Он становится Председателем Союза композиторов РСФСР и лауреатом многочисленных государственных премий.

Проводя количественный анализ содержания романа можно выделить 18 цитирований. Автор очень часто в своих рассуждениях ссылается на цитаты из произведений А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.А. Блока и др. Также практически каждая страница произведения наполнена именами выдающихся российских личностей. Затрагивая политическую сторону жизни главного

героя, автор ссылается на такие личности, как И.В. Сталин, В.М. Молотов, М.Н. Тухачевский.

Анализируя разные текстовые элементы семантики, можно определить модуль персонажа. Это особая текстовая часть, где главное внимание уделяется модулю пространство. В фокусе здесь оказывается окружающая персонажей среда. При этом само пространство не исчезает.

Дж. Барнс достаточно активно использует синонимы, которые способны передать реальность русской культуры и быта. Также он демонстрирует достаточно серьезные знания привычек русского народа и традиции, которых они придерживаются. Это видно по таким предложениям, которые в переводе обозначают следующее - получить благословение у священника перед трудным делом, употреблять алкоголь в компании из трех человек.

Для того чтобы максимально достоверно описать образ Ленинграда 20-ого века, автор в своем романе использует достаточно большое количество разных топонимов реального характера. Особенно это касается урбанонимов. Они образуются при помощи все того же калькирования и гибридного подхода. Речь идет о таких словах, как *Nikolayevskaya Street*, *Bolshaya Pushkarskaya Street*, *the Finland Station*, *the River Neva*, *Nevsky Prospekt*, *Liteiny Prospekt*.

Присутствует также некий речевой этикет, который выражается в обращении *Comrade Molotov*, *Comrade Mikoyan*, *Comrade Zhdanov*, *Comrade Stalin*.

Важным фактором является и то, что все русские выражения переведены на английский язык максимально дословно. А это свидетельствует о том, что автор произведения знаком с культурой России. В частности, он употребляет такие выражения, как:

- “the engineers of human souls” («инженеры человеческих душ»);
- “knew much as a pig knows about oranges” («разбирается как свинья в апельсинах»);

Например, автор использует фразу “Russia is the homeland of elephants”. В свою очередь, выражение «Россия – родина слонов» восходит к анекдоту советских времен.

В романе «Шум времени», Дж. Барнс показал себя настоящим знатоком русской культуры и истории. В произведении читателю представляется настоящий образ Советской России, затрагивается национальная черта советского гражданина, а также значительное внимание уделяется великой российской культуре.

В ходе исследования, было выявлено, что произведение наполнено большим количеством ссылок, метафор, аллюзий, цитат, с помощью которых писатель предлагает читателю погрузиться в сложный и противоречивый образ советского Ленинграда. Джулиан Барнс использовал удивительно широкий набор средств для вербализации русского культурного контекста, создавая яркий пример постмодернистской биофантастики, уделяя особое внимание таким сферам жизни, как музыка, кино, поэзия, история и, несомненно, богатому русскому языку.

Также был проведён анализ особенностей лингвокультурем романа Дж. Барнса «Шум времени». Основываясь на количественных показателях, можно понять, что тип лингвокультурем «Слова и выражения» имеет преимущественное распространение в произведении, описывается множество различных объектов и процессов, используются цитаты и политические дискурсы.

Можно сделать вывод, что англоязычному читателю предлагается сложный и противоречивый образ советского Ленинграда, созданный автором на страницах биофантастического повествования «The Noise of Time», поражающий своей реалистичностью, с одной стороны, и намеренной мифологичностью, с другой. Джулиан Барнс использовал удивительно широкий набор средств для вербализации русского культурного контекста, создавая яркий пример постмодернистской биофантастики, в которой сочетаются тщательно подобранные элементы реалий русской культуры и вымышленные факты.

**Заключение.** Выделение лингвокультурологии, как науки в самостоятельную дисциплину, позволяет решать достаточно большое количество всевозможных задач. Речь идет о соотношении культуры и языка. Многие специалисты сходятся во мнении о том, что культуру и язык необходимо изучать в максимально тесной взаимосвязи. Благодаря этому можно рассматривать разные языковые явления с их культурной и природной точки зрения. В контексте глобализации английский язык довольно часто обращается к внешним культурам. Это автоматически приводит к тому, что появляется огромное количество текстов категории вторичной культурной ориентации. В частности, художественные тексты по большей части ориентированы непосредственно на культуру русского народа.

В первой главе было рассмотрены понятия, как лингвокультурология и лингвокультурема. Лингвокультурология представляет собой сложную научную дисциплину, направленную на материальную культуру, в которую народ вложил особенности менталитета, а также отражение народного духа в языке этноса. Сегодня приоритетом для лингвокультурологов стало познание человеческого сознания для характеристики когнитивных систем, чтобы определить коммуникации, связывающие язык и протекающие в мышлении процессы. Лингвокультурное поле обладает исключительной структурой, формирующейся с условием разных синтагматических и прагматических особенностей, а его составляющей частью стала лингвокультурема, которая рассматривается, как универсальная единица, направленная на трансляцию особенностей языка и свойственной той культуре.

В настоящее время исследователи-лингвокультурологи рассматривают разбор текста как наиболее эффективный метод работы посредством лингвокультурологического анализа. В ходе лингвокультурологического анализа рассматривается каждая языковая и речевая единица высказывания, в которой заложена культурная информация, представленная в виде идеи и мысли.

Так же было выявлено, что классификация лингвокультурем осуществляется на основе использования различных критериев для выделения

категорий. В одном тексте может находиться разное количество лингвокультурем и зависит это от стиля текста, цели его создания автором, а также намерений переводчика и автора, которые были заложены в процессе работы с текстом. Особую роль играет также и феномен прецедентности, который сочетает в себе различные ментальные образы, обладающие эмоциональной и этической значимостью для человека.

Во второй главе был проведён анализ средств создания лингвокультурного контекста в романе Дж. Барнса «Шум времени». Важно понимать, что от культуры и ее подробного описания автоматически зависит восприятие национальной ментальности тем человеком, который воспринимает текст. Дж. Барнс достаточно хорошо знает русскую литературу и культуру, а также историю. Именно по этой причине в своих произведениях использует большое количество ксенонимоврусизмов. Описывая в своем произведении жизнь русского композитора, он определенным образом описывает образ всей России, в целом. Анализ романа «Шум времени» показывает, что этот образ наделен огромным количеством стереотипов и всевозможных штампов. Но это, как правило, свойственно всем иностранным авторам, которые пытаются описать и изобразить реальность жизни советского народа.

Одним из важных элементов романа являются биофикции. По мнению многих исследователей, ленинградец был описан таким образом, что его можно было сравнить с англичанином. По мнению критиков, это единственные элементы гармонии, которые прослеживаются в романе.

Дж. Барнс в своем произведении создаёт правдивую картину, сложившуюся в период большого террора. Писатель достаточно активно использует синонимы, аллюзии цитаты, также довольно часто в произведении встречаются отсылки к музыкальным произведениям разных российских и советских композиторов и авторов романов русской классической литературы, все это способствует четкой передаче реальности русской культуры и быта.

Основываясь на проведённом анализе особенностей лингвокультурем романа Дж. Барнса «Шум времени» было выявлено преобладающее число

лингвокультурем относятся к категории «Слова и выражения». Это определяется тем, что, в романе значительную роль играет описание объектов и процессов, а также используются цитаты и политические дискурсы, что относится к данному виду лингвокультурем.

Таким образом, все поставленные задачи решены, а цель представленного исследования достигнута. Дж. Барнс использовал удивительно широкий набор средств для вербализации русского культурного контекста, тем самым отразил русскую культуру в полном объеме.